

“Transfer” XIII: 1-2 (2018), pp. I-VI. ISSN: 1886-554

LA TRADUCCIÓN EN ÁMBITO LATINOAMERICANO

PRESENTACIÓN

Assumpta Camps (ORCID 0000-0002-0276-0762)
Universitat de Barcelona

El número de *TRANSFER* que presentamos para el año 2018 constituye un número especial dedicado a la traducción en ámbito latinoamericano, ya sea trate de los países de lengua española como de Brasil. Desde hace años me he ocupado de este tema en varias ocasiones, gracias los Convenios de colaboración universitaria suscritos entre mi universidad y varios centros universitarios americanos, como la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) en Brasil, la Universidad Nacional del Litoral (UNL) en Argentina, la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) en dicho país, y más recientemente la UNILASALLE también de Brasil. Tales convenios han propiciado, como es habitual, colaboraciones e intercambios de varia índole en el campo de la docencia y la dirección compartida de tesis doctorales, pero también han dado lugar a investigaciones conjuntas, que se han materializado en varios volúmenes colectivos (como, por ejemplo, *Traducción, (sub)versión, transcreación, o Traducción y di-ferencia*),¹ y en colaboraciones recurrentes de académicos de varios países latinoamericanos en la revista *TRANSFER*, a lo largo de los últimos años, y desde su creación en mayo de 2006.

¹ CAMPS, Assumpta *et al.* (eds.). (2005). *Traducción, (sub)versión, transcreación*, Barcelona, PPU; CAMPS, Assumpta *et al.* (eds.). (2006). Barcelona: Publicacions i Edicions de la UB.



Las aportaciones latinoamericanas a la traducción y al pensamiento sobre la misma han sido muy notables en época contemporánea. Cabe recordar, por citar tan solo tres ejemplos fundamentales, al mexicano Octavio Paz y su *Traducción: literatura y literalidad*,² a la labor realizada por Victoria Ocampo desde la revista *SUR*, o al brasileño Haroldo de Campos en “Da Tradução como Criação e como Critica”.³ Sin olvidar las conexiones de este último con la reflexión de Paul De Man sobre Walter Benjamin,⁴ en su visión de la traducción como actividad estrechamente vinculada a la crítica, que incluye un rasgo de ironía capaz de desestabilizar al original. Ambas, traducción y crítica, de hecho, se contemplan como actividades próximas a la parodia, con respecto al objeto literario que denominamos “original”.

La originalidad de pensamiento, la vitalidad y fecundidad, así como la vinculación a corrientes críticas del siglo XX son aspectos muy importantes que asoman recurrentemente en los estudios de traducción realizados en ámbito latinoamericano. Estos son también fundamentales en mostrar la relevancia de la traducción en la articulación de sus respectivas lenguas y mundos culturales con la metrópolis –o, mejor dicho, las metrópolis, muy especialmente en el caso brasileño, aunque no únicamente. Las reflexiones sobre el poder y los modos de producción cultural que conciernen no solo a la traducción, con la perspectiva del otro lado del Atlántico, así como la necesidad de pensar o repensar nociones como “traducción cultural”, “transferencia intercultural”, “trans-culturación”; de explicar –y explicarse– los procesos de apro-piación, integración, deformación o asimilación de lo Otro llegado de allende los mares (ya sea desde la exotización o la domesti-cación)..., se imponen necesariamente en buena parte del

² PAZ, Octavio. (1980). *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets.

³ DE CAMPOS, Haroldo. (1992). “Da Tradução como Criação e como Critica”, en: _____. *Metalinguagem e outras metas. Ensaio de teoria e critica literária*. São Paulo: Perspectiva, pp. 31-48.

⁴ DE MAN, Paul. (1992). “Conclusions: W. Benjamin’s *The Task of the Translator*”, en: _____. *The Resistance to Theory*. Minneapolis: Un. Minnesota Press, pp. 75-105.



pensa-miento sobre la traducción surgido en Latinoamérica. Desde esta óptica, observamos como la traducción literaria se desliza a menudo de la versión a la subversión,⁵ y el traductor –para decirlo con las palabras de Haroldo de Campos– se convierte en un “transfingidor”,⁶ en un enfoque sugerente que supone un cambio de paradigma en la relación entre autor/traductor, y entre original/copia (es decir, traducción). Se trata, sin duda, de una relación transcultural que es inherente a todo el ámbito latinoamericano (con independencia de la lengua), y que alimenta incluso su propia producción literaria, como ya reconocía Octavio Paz al hablar de “continua y mutua fecundación” entre la traducción y la creación literaria. Por lo que podemos considerar que la traducción se sitúa en un primerísimo plano en el mundo cultural latinoamericano.

Este número especial se titula *La traducción en ámbito latinoamericano*; es decir, la traducción tal y como se ha llevado a cabo y se realiza hoy en día en Latinoamérica, pero también como se contempla la traducción desde el ámbito latinoamericano, en su pluralidad cultural y lingüística. En este sentido, este número recoge once artículos de catorce autores mayoritariamente procedentes de Brasil, Argentina y México (con excepción de la co-autora del segundo ensayo, Chistiane Stallaert, de Bélgica); tres países latinoamericanos que son clave tanto en lo concerniente al pensamiento sobre la traducción, como a sus aportaciones al ámbito de los estudios sobre la misma, ya sea en el español o portugués.

En el primero de los artículos que aquí se presentan, Maria Luiza Berwanger da Silva y los doctorandos Marinice Argenta y Diego Lock Farina abordan la reflexión sobre la traducción que

⁵ Véase también mi ensayo CAMPS, Assumpta (2005). “Antropofagias, o de la ansiedad (masculina) del origen”, en: CAMPS, A. *et al. Traducción, (sub)versión, transcreación, op. cit.*, pp. 25-38.

⁶ DE CAMPOS, Haroldo. (1991). “Tradução o Reconfiguração: O Tradutor como Transfingidor”, en: COULTHARD, M. & CALDAS-COULTHARD, C.R. (eds.). *Tradução: Teoria e prática*. Florianópolis: EDUFSC, pp. 17-31.



“Transfer” XIII: 1-2 (2018), pp. I-VI. ISSN: 1886-554

lleva a cabo François Jullien (reflexión que se sitúa entre Oriente y Occidente), al tiempo que evidencian la aportación de figuras clave en el ámbito latinoamericano, como el brasileño Haroldo de Campos, o el mexicano Octavio Paz. En concreto, los autores se centran en la traducción del francés al portugués de la obra *De l'Être au Vivre (Lexique euro-chinois de la pensée)*, de F. Jullien, como parte de las cartografías de la traducción entre Oriente y Occidente, en este juego entre lo nacional y lo transnacional que subyace a la traducción.

Por su parte, y desde una óptica completamente distinta, Cristina V. Kleinert, junto a Christiane Stallaert, analizan en un interesante estudio el proceso de formación de intérpretes de lenguas nacionales mexicanas en 2012 en el Estado de Oaxaca, sobre la base de los abundantes datos obtenidos a lo largo de una investigación de carácter doctoral y de las entrevistas realizadas a los actores implicados.

Lilia Irlanda Villegas Sales se ocupa asimismo de la formación de los traductores, aunque en su caso se trata de traductores literarios, y el ensayo se plantea desde una óptica muy distinta. Sobre la base de la comparación entre diferentes obras (“Las babas del diablo”, de Julio Cortázar; *Si una noche de invierno un viajero...*, de Italo Calvino; *Kaddish por el hijo no nacido*, de Imre Kertész; *Tiempo de vida*, de Marcos Giralt Torrente; y *La mujer de papel*, de Rabih Alameddine), la autora se centra en la tipología de sus personajes y sus narrativas para abordar la identidad profesional del traductor literario.

En el siguiente artículo, de Neurivaldo Campos Pedroso Junior, se nos ofrece un estudio sobre la relación entre la obra literaria y la pictórica de Clarice Lispector, en lo que constituye una interesante y novedosa aproximación de carácter intersemiótico a esta autora icónica para las letras brasileñas.

Por su parte, Laura Taddei Brandini analiza la recepción de la obra de Roland Barthes en Brasil, básicamente centrada en la década de los años 70 del siglo pasado y en el 2000. En su ensayo



“Transfer” XIII: 1-2 (2018), pp. I-VI. ISSN: 1886-554

aborda el tema desde la perspectiva de la Teoría del Polisistema y en la óptica de la canonización impuesta por la Posmodernidad.

María Cristina Vianna Kuntz, en cambio, se centra en los numerosos problemas de traducción que plantea la obra de Marguerite Duras, y, en consecuencia, en la necesidad para todo traductor literario no solo de conocer bien las lenguas de origen y destino, sino también al autor y su obra en profundidad.

En “La traducción en México de un soneto de John Milton” Mario Murgia aborda también las dificultades de traducción, aunque en este caso, de la traducción poética. En su ensayo, el autor analiza las posibilidades de traducción al español que plantea un soneto de J. Milton, “On the Late Massacher in Piedmont”, y nos brinda, a su vez, su traducción razonada a esta lengua.

Por su parte, Silvana Noélí Fernández nos ofrece un estudio de *Nostramo*, de Joseph Conrad, y *Trans-Atlantyc*, de Witold Gombrowicz, con especial atención a las implicaciones que dichas obras plantean para los respectivos cánones literarios nacionales, así como para la traducción.

Silvana Cattoni, en cambio, estudia la literatura italiana traducida en Argentina: los autores, las obras que se tradujeron, las épocas en las que dicha recepción se muestra más abundante y fecunda, todo ello en relación con la decisiva aportación de Victoria Ocampo y la revista *SUR*.

Y, *last but not least*, Jacicarla Souza da Silva aborda el interesante tema de la traducción y el género, en un estudio sobre las aportaciones a la traducción por parte de las mujeres en Latinoamérica, desde una revisión de la crítica feminista.

En conjunto, un volumen diverso y plural, en temas, enfoques críticos y metodologías de estudio, pero con un único eje conductor: la traducción en ámbito latinoamericano y vista desde Latinoamérica. Este número especial de *TRANSFER* constituye una interesante muestra del presente de los estudios de traducción en



“Transfer” XIII: 1-2 (2018), pp. I-VI. ISSN: 1886-554

este ámbito cultural y geográfico, que cuenta con una historia y un pensamiento tan ricos en este sentido.

Assumpta Camps



VI